

Court Order and Settlement Enforcement

English to Arabic | Legal translation

Role: English-to-Arabic Translator

Excerpt from a court order and settlement clause. The case reference is redacted. Names, signatures and monetary awards are outside the selected excerpt.

Source | English

In the Consent Order, it was provided that all further proceedings in the action be stayed with immediate effect and the parties have liberty to apply. The Settlement Agreement had a provision as to what was to happen in the event of a failure to comply with any provision of it. At Clause 4.1, the following appeared:

“Subject to the due and timely payment in full of the settlement amount in accordance with Clause 3 of this Agreement, the Parties hereby consent to and shall promptly take all necessary steps to procure a Consent Order in the form attached to Appendix A hereto, staying the claim and counterclaim in the DIFC Court. In the event of any failure by any party to comply with any provision of this agreement, the non-defaulting party shall be entitled to apply to lift the stay and proceed with the claim and/or counterclaim in claim number [case reference omitted] and/or to seek enforcement of this agreement before the courts of the Dubai International Financial Centre and/or any other court of competent authority or of appropriate jurisdiction as may be applicable”.

Translation | Arabic

نص الأمر بالتراضي على وقف جميع الإجراءات اللاحقة في الدعوى بأثر فوري مع منح الأطراف حرية الرجوع إلى المحكمة، كما تضمنت اتفاقية التسوية بنداً بشأن الإجراءات الواجب اتخاذها في حال عدم الامتثال لأي من بنودها؛ حيث ورد في البند ٤,١ ما يلي:

«رهنًا بسداد مبلغ التسوية كاملاً وفي الوقت المحدد وفقاً للبند ٣ من هذه الاتفاقية، يوافق الأطراف بموجبه ويتعهدون باتخاذ جميع الخطوات اللازمة دون إبطاء لاستصدار أمر بالتراضي، وفق الصيغة المرفقة بالملحق (أ) بهذه الاتفاقية، يقضي بوقف الدعوى الأصلية والدعوى المقابلة المنظورة أمام محاكم مركز دبي المالي العالمي، وفي حال إخلال أي طرف بالالتزام بأي من أحكام هذه الاتفاقية، يحق للطرف غير المخلّ التقدم بطلب لرفع وقف الإجراءات واستئناف السير في الدعوى الأصلية أو الدعوى المقابلة أو كليهما فيما يتعلق بالدعوى رقم [حُجب رقم الدعوى]، و/أو طلب إنفاذ هذه الاتفاقية أمام محاكم مركز دبي المالي العالمي أو أي محكمة أخرى مختصة أو ذات ولاية قضائية مناسبة، حسبما يكون ذلك منطبقاً».

Review focus: Legal register; procedural terminology; preservation of conditions and alternatives.

Waterproofing Works and Technical Scope

English to Arabic | Technical contract translation

Role: English-to-Arabic Translator

Selected scope-of-work sections from a waterproofing contract. Client details, site details and commercial values are outside the excerpt. Duplicate bullet marks were removed for presentation. Only the pedestal/base-plate and expansion-joint sections are shown.

Source | English

B. Pedestal and Base Plate Waterproofing Works

- Surface preparation and grinding of joints.
- Removal of loose or delaminated particles.
- Application of high-performance polyurethane waterproofing system.
- Application of PU sealant.

C. Expansion Joint Repair Works (Entrance Area).

- Removal of damaged waterproofing materials.
- cleaning and preparation of expansion joints.
- Installation of elastomeric polyurethane sealant.

Translation | Arabic

ب- أعمال العزل المائي للركائز وألواح القاعدة
تجهيز الأسطح وتجليخ الفواصل.
إزالة الأجزاء المنفصلة أو المتقشرة عن الأسطح.
تنفيذ نظام عزل مائي عالي الأداء باستخدام مادة البولي يوريثان.
وضع مادة مانعة للتسرب من البولي يوريثان.
ج- أعمال إصلاح فواصل التمدد (منطقة المدخل).
إزالة مواد العزل المائي التالفة.
تنظيف فواصل التمدد وتجهيزها.
وضع مادة مانعة للتسرب من البولي يوريثان المرن.

Review focus: Construction terminology; material names; work sequencing.

Commercial Agency Dispute Response

Arabic to English | Legal translation

Role: Arabic-to-English Translator

Excerpt from a response memorandum. The dispute reference is redacted in both languages. One English phrase was refined for readability during portfolio preparation.

Source | Arabic

أولاً: التمسك بصحة قرار لجنة الوكالات التجارية وسلامة إجراءاته والإحالة إلى أسبابه

تتمسك وزارة الاقتصاد والسياحة بصحة وسلامة قرار لجنة الوكالات التجارية الصادر في النزاع رقم [حُجب الرقم]، وبجميع ما ورد فيه من أسباب واقعية وقانونية، وتعتبر أسبابه جزءاً مكماً لدفاعها في الدعوى الماثلة، وتحيل في بيان تفصيل الوقائع إلى ما هو ثابت بملف النزاع وأوراق الدعوى، منعاً للتكرار وحفاظاً على ثمين وقت المحكمة الموقرة.

وتؤكد الوزارة أن القرار المطعون فيه صدر عن اللجنة المختصة قانوناً، بعد قيد شكوى المدعية وإخطار المدعى عليها الأولى بها وتمكينها من الرد، وحضور وكيلها وتقديم دفاعها ومستنداتها.

Translation | English

First: The Ministry Maintains the Validity of the Commercial Agencies Committee's Decision, the Soundness of Its Procedures, and Relies Upon the Reasons Set Out Therein

The Ministry of Economy and Tourism (the "Ministry") maintains the validity and soundness of the decision issued by the Commercial Agencies Committee in Dispute No. [reference omitted], together with all the factual and legal grounds upon which it is based. The Ministry considers those grounds to form an integral part of its defense in the present Case. To avoid unnecessary reiteration and save the Court's time, the Ministry refers to the facts established in the Dispute file and the Case exhibits.

The Ministry further affirms that the challenged decision was issued by the legally competent Committee after the Claimant's Complaint had been duly registered, the First Defendant had been notified thereof and allowed to respond, and its legal representative had appeared before the Committee and submitted its defense and exhibits.

Review focus: Arabic legal prose; formal English register; correspondence between source and target.

Accounting Policies and Revenue Recognition

English to Arabic | Financial translation

Role: English-to-Arabic Translator

Selected narrative segments from the supplied Trados SDLXLIFF file. Company identifiers, account balances, auditor details and internal file metadata are outside the excerpt. The Arabic was refined during portfolio preparation for precision and punctuation.

Source | English

In preparing these financial statements, management has made judgments, estimates and assumptions that affect the application of accounting policies and the reported amounts of assets, liabilities, income and expense.

The Company has consistently applied the following accounting policies to all periods presented in these financial statements, except if mentioned otherwise.

The following table provides information about the nature and timing of the satisfaction of performance obligations in contracts with customers, including significant payment terms, and the related revenue recognition policies.

Translation | Arabic

عند إعداد هذه البيانات المالية، وضعت الإدارة أحكامًا وتقديرات وافتراسات تؤثر في تطبيق السياسات المحاسبية وفي المبالغ المثبتة للموجودات والمطلوبات والدخل والمصروفات.

طبقت الشركة السياسات المحاسبية التالية باتساق على جميع الفترات المعروضة في هذه البيانات المالية، ما لم يُذكر خلاف ذلك.

يقدم الجدول التالي معلومات عن طبيعة وتوقيت الوفاء بالتزامات الأداء في العقود المبرمة مع العملاء، بما في ذلك شروط السداد الجوهرية، وسياسات الاعتراف بالإيرادات ذات الصلة.

Review focus: Accounting terminology; consistency of policy language; revenue-recognition terminology.